



Міністерство освіти і науки України
Відкритий міжнародний університет
розвитку людини «Україна»

Наукове товариство студентів, аспірантів,
докторантів і молодих вчених

Всеукраїнська молодіжна громадська організація
студентів-інвалідів «Гаудеамус»

МОЛОДЬ: ОСВІТА, НАУКА, ДУХОВНІСТЬ

Тези доповідей

XIV Всеукраїнської наукової конференції
студентів і молодих вчених
(м. Київ, 4–6 квітня 2017 р.)

Частина I



Київ 2017

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІКАО ТА ІАТА

*Бенда П. О.**факультет іноземної філології та перекладу
контактний телефон 380506408465**Коромисел М. В.*

Дане дослідження присвячене вивченню особливостей перекладу специфічної лексики ІКАО та ІАТА з англійської мови на українську та з української на англійську.

Переклад в сфері міжнародного співробітництва держав у всіх аспектах діяльності цивільної авіації, лінгвістичних досліджень в галузі якого, на мій погляд, проводиться недостатньо.

Ця проблема висвітлена у працях А. Т. Киніна, В. А. Постнікова та інших.

Мета статті полягає в тому, що отримані в ході дослідження відомості дозволять відповідним чином розширити лінгвокультурну підготовку перекладачів, а також осіб, тим чи іншим чином пов'язаних з повітряним транспортом.

Перші авіапасажирів з'явилися в 1908 році, перший авіа вантажами був доставлений в 1910-м, перший чартерний рейс був здійснений в 1911-му, перша авіакомпанія, яка перевозила пасажирів за розкладом — в 1914 році, перша стюардеса — в 1930-му [1]. Останні 40-50 років характеризувалися бурхливим зростанням швидкостей, висот і значним збільшенням дальності польоту на дозвуковій швидкості, особливо для транспортних і пасажирських літаків. За цей період авіація збільшила максимальні швидкості приблизно в 4 рази, висоту і дальність — в 2,5–3 рази. Цей підйом став можливим завдяки широкому впровадженню в авіацію реактивних двигунів [2].

Сучасні тенденції суспільного розвитку в Азії, Африці, Америці, Європі, та потреба в контактах і співробітництві на самих різних рівнях і в різних галузях приводять до популяризації використання повітряного транспорту.

Міжнародна організація цивільної авіації (ІКАО), є спеціалізованою установою Організації Об'єднаних Націй. Вона систематизує принципи і методи міжнародної аеронавігації, а також сприяє плануванню і розвитку міжнародного повітряного транспорту для забезпечення безпечного й упорядкованого розвитку. Штаб-квартира знаходиться в міжнародному кварталі Монреалю, Квебеку, Канада [3].

Міжнародна асоціація повітряного транспорту (IATA) є торговельною асоціацією авіакомпаній світу. Складається з 268 авіакомпаній, в першу чергу великих перевізників, які представляють 117 країн, внесок авіакомпаній-членів IATA полягає в проведенні приблизно 83% від загального обсягу місце кілометрів, повітряного руху. IATA підтримує діяльність авіакомпаній і допомагає сформулювати галузеву політику і стандарти. Штаб-квартира знаходиться в Монреалі, Канада, з адміністративними офісами в Женеві, Швейцарія [4].

На відміну від простого пасажиря, фахівець в сфері авіації та комерційних авіаліній працює з текстами на англійській мові і без спеціальних знань розібратися в авіаційній термінології не видасться можливим.

Наприклад: N1 — оберти компресора, N2 — оберти вільної турбіни, N3 — оберти несучого гвинта, P1, T1 — тиск і температура на вході в двигун P1, T1 — тиск і температура післясосьового компресора, P2, T2 — тиск і температура післясосьового компресора, P3, T3 (TET) — тиск і температура перед турбіною газогенератора. P4, T4 (TOT) — тиск і температура за турбіною газогенератора, P5, T5 — тиск і температура післявільної турбіни, C (torque) — крутний момент. Turboshafte engine турбовальний двигун, transmissionshaft передавальний вал, трансмісійний вал, scissors (ontheswashplate) — повідець (на автоматі перекоосу), supporttube — гільза (під автоматом перекоосу), mountingcone (tailboom-to-fuselage) — проміжна балка (кріплення хвостової балки до фюзеляжу).

Висновок: проблеми перекладу авіаційної термінологічної лексики являють велику цінність для перекладу та перекладачів. Адже розвиток авіаційної галузі, будуть і надалі продовжуватися та посилюватися у майбутньому.

Використана література

1. <http://www.metodolog.ru/node/456>
2. <http://referatcollection.ru/24593.html>
3. https://en.wikipedia.org/wiki/International_Civil_Aviation_Organization
4. https://en.wikipedia.org/wiki/International_Air_Transport_Association

<i>Бенда П.О., Коромисел М.В.</i>	
Особливості перекладу ІКАО та ІАТА	319
<i>Бондаренко В.В., Люшневська Т.Г.</i>	
Еволюція лексичних запозчень в німецьку мову	321
<i>Ветрова Ю.А., Люшневська Т.Г.</i>	
Актуальність німецької мови в порівнянні з іншими мовами	322
<i>Горбачова Ю.П.</i>	
Key words of china's philosophy on foreing affairs	324
<i>Дідковська М.І.</i>	
Антологія впливу німецької мови на українську	325
<i>Дудар Д.О., Ярошак К.М., Люшневська Т.Г.</i>	
Роль соціального статусу адресата при виборі лексичних і граматичних засобів у перекладі	327
<i>Жорник І.І., Рябокінь Н.О.</i>	
Роль евфонічних засобів у створенні образності пареміологічних одиниць англійської та української мови	330
<i>Зуб Д.О., Люшневська Т.Г.</i>	
Порівняльний аналіз функціональних особливостей перифрастичних конструкцій з DO/TUN в англійській та німецькій мовах	331
<i>Івахненко А.Є., Григоренко Н.В.</i>	
Історія англійської мови та її основоположники	333
<i>Івахненко А.Є., Люшневська Т.Г.</i>	
Методика контрастивного вивчення спільно-кореневої лексики німецької та української мов	335
<i>Каліновська Г.Ю., Катрич Т.М.</i>	
Аналіз запозичень іспанської мови	336
<i>Ковальова В.М., Коромисел М.В.</i>	
Релятиви оцінності в англomовному та німецькомовному газетному дискурсі	338
<i>Кривенко Н.В.</i>	
Характеристика особливостей поняття «Сленг»	340
<i>Малимон І.О., Рябокінь Н.О.</i>	
Особливості глумачення політичного дискурсу у лінгвістиці	342
<i>Мусієнко О.Р.</i>	
Cultural aspects of translation of technical texts	344
<i>Ожема І.С.</i>	
Внесок корпусної лінгвістики в сучасне перекладознавство ...	345
<i>Рябокінь Н.О.</i>	
Kurze Einführung in die Geschichte der Phraseologieforschung	347